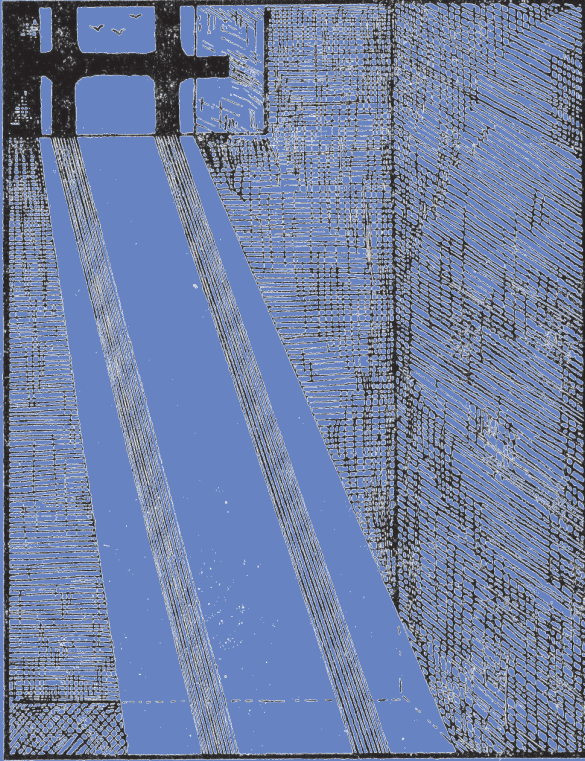


Schwalbenheft



Mitteilungen
der Ernst-Toller-Gesellschaft

Inhalt

3

EDITORIAL

5

NACHRUF

John M. Spalek (1928–2021)

Richard Byrne

9

NACHRUF

Richard Dove (1938–2022)

Veronika Schuchter

11

KONFERENZBERICHT

Bertolt Brecht und Ernst Toller,
20.–22. Juli 2022 in Magdeburg

Sarah Goertz, Lena Klos, Katharina Rose

17

FUNDSTÜCK I

Ernst Tollers Handabdruck aus der
Sammlung Marianne Raschig

Irene Zanol

19

FUNDSTÜCK II

Ein Erstdruck, der auf Deutsch nicht
veröffentlicht wurde: Ernst Tollers *Eine
Jugend in Deutschland* in serbo-
kroatischer Übersetzung

Peter Langemeyer

25

AUSSERHALB DER SCHÖPFUNG

Bruchstücke einer Komödie über
Hermann Borchardt und Ernst Toller

Christoph Hesse

28

AUS DER ETG Veranstaltungen, Publika-
tionen und Tätigkeiten 2020–2022

24.



Doppels.

Auf Karton montierte Photographie aus dem Nachlass Herbert Küsel, auf der Rückseite handschriftlich bezeichnet und datiert: „Ernst Toller / Harzreise 1930 / [unleserlich]“, 12,0 x 9,0 cm (Bild) / 18,2 x 12,1 cm (Karton), DLA Marbach, Inventarnummer B 1990.A 1.003.0001.

EDITORIAL

Liebe Freundinnen und Freunde Ernst Tollers,
liebe Mitglieder der Ernst-Toller-Gesellschaft,

in den letzten beiden Jahren hat die Toller-Forschung zwei ihrer bedeutendsten Vertreter, John M. Spalek und Richard Dove, verloren.

John M. Spalek legte mit seiner umfassenden Bibliographie *Ernst Toller and His Critics* (1968) nicht nur den Grundstein für die moderne Toller-Forschung, sondern mit seiner umfangreichen Forschungsbibliothek und zahlreichen Briefen und Unterlagen auch jenen der Sammlung der ETG im Stadtarchiv Neuburg an der Donau. Der Buchbestand wurde diesen Sommer im Auftrag der ETG in Zusammenarbeit mit der Staatlichen Bibliothek Neuburg an der Donau katalogisiert – somit ist Spaleks Forschungsbibliothek, die zahlreiche seltene Bücher, u. a. zur Münchener Räterepublik sowie einige im Bibliotheksverbund Bayern bisher noch gar nicht vorhandene Titel enthält, ein Jahr nach seinem Tod auch über den Verbundkatalog auffindbar und zugänglich. Spaleks Verdienste für die Exil- und speziell für die Toller-Forschung gehen selbstverständlich weit darüber hinaus. Richard Byrne, Neumitglied der ETG und unseren Leser*innen schon aus einer früheren Ausgabe des *Schwalbenhefts* als Autor des Stückes *Three Suitcases* bekannt, stellt sie in seinem Nachruf heraus.

Mit Richard Dove ist im Januar dieses Jahres ein weiterer wichtiger Vertreter der Toller-Forschung verstorben. Veronika Schuchter würdigt ihn und die bis heute umfangreichste Biographie Tollers aus seiner Feder ebenfalls in einem Nachruf.

Neben der Verleihung des 11. Toller-Preises an die österreichische Schriftstellerin Gertraud Klemm im September 2021 war die internationale Konferenz *Bertolt Brecht und Ernst Toller*, die im Juli in Magdeburg abgehalten wurde, ein weiterer Höhepunkt im Veranstaltungsjahr 2021/22. In diesem Heft finden Sie einen Konferenzbericht; ein Sammelband mit den verschriftlichten Beiträgen ist in Vorbereitung und wird von den Veranstalter*innen Lydia Mühlbach, Kirsten Reimers und Thorsten Unger herausgegeben.

Die diesjährige 5. Nummer des *Schwalbenhefts* enthält neben dem Tätigkeitsbericht sowie den Hinweisen auf Neuerscheinungen der ETG und ihrer Mitglieder gleich zwei Fundstücke: Zum einen den Handabdruck Tollers aus der Sammlung Marianne Raschig, zum anderen einen Beitrag Peter Langemeyers über einen auf Deutsch unveröffentlicht

gebliebenen Erstdruck von *Eine Jugend in Deutschland*.

Weiters stellt Christoph Hesse, Mitherausgeber der kommentierten Ausgabe der Werke Hermann Borchardts in diesem Heft das Fragment zu einer Komödie über Borchardt und Ernst Toller vor, das unter dem Titel *Der Unterirdische* im kürzlich erschienenen Band 2 der Borchardt-Werkausgabe nachzulesen ist. Wenn man so will, ist auch dieses Stück, dessen Hintergrund der Plagiatsstreit zwischen den beiden Autoren um *Pastor Hall* bildet, ein Fundstück, schließlich wurde der Text überhaupt erst durch die Edition für heutige Leser*innen ans Licht geholt.

Abschließend wollen wir Ihnen allen herzlich für den Austausch, die Teilnahme an unseren Veranstaltungen und nicht zuletzt für Ihre Mitgliedsbeiträge danken – und Sie ganz herzlich einladen, sich weiterhin rege an den Aktivitäten der ETG zu beteiligen, Vorschläge einzubringen und initiativ zu werden, damit das Interesse an Toller und seinem Werk nachhaltig wächst und wir den Weg weiter beschreiten können, den John M. Spalek und Richard Dove geebnet haben.

Die Redaktion des Schwalbenhefts
(Michael Pilz, Veronika Schuchter, Irene Zanol)

John M. Spalek (1928–2021)

Richard Byrne

The passing of John Spalek on June 5, 2021 offered an opportunity for anyone who studies the life and work of Ernst Toller to reflect upon his immense contributions to our endeavors.

While Spalek's investigations of German culture in the 20th Century broadened in the mid-1970s to encompass the varied experience of German exiles to the United States, his journey as a researcher began with his groundbreaking work on Toller's art and activism in the 1960s and 1970s.

It was a journey that had immense impact. Spalek's research restored Ernst Toller to his rightful place as a central figure in the landscape of German politics and culture between the World Wars. The publication in 1978 (with Wolfgang Frühwald) of a co-edited *Gesammelte Werke* laid the foundation for ensuing decades of scholarship.

Yet it is Spalek's monumental 1968 work, *Ernst Toller and His Critics: A Bibliography*, which continues to have a profound impact – and remains a touchstone for anyone working on Toller. His diligent excavation of a wide array of primary source materials in various languages situates Toller prominently in the story of antifascist organizing in the 1930s.

Indeed, Toller's role in cultural and political resistance to fascism in Europe in the 1930s connects deeply with contemporary political thought and current responses to resurgent fascism. Spalek's compilation of contemporaneous accounts of Toller's activities is a vital contribution to an ongoing— and highly charged—discourse that continues to profit from this legacy.

In her memorial to Spalek on the website of the Deutsche Nationalbibliothek in June 2021, Sylvia Ausmus, Director of the library's Deutsches Exilarchiv 1933–1945, summed up the essence of his subsequent work on the German exile experience. She highlighted his indefatigable efforts to preserve primary source materials, and also pointed readers to Gregor Eppinger's documentary *Die Koffer des Herrn Spalek* (2012) – which vividly captured Spalek's approach to these tasks.

Spalek's son Rick noted that it was only later in life that he gained a larger appreciation of his father's work. He pointed to his attendance at the ceremony in 2010 at which his father received the Goethe Medal of the Goethe Institute as a particular highlight.

“I went to Germany with my sister when he got the Goethe Medal,” he recalled. “It was the culmination of a life that was really recognized.”

While recalling his father as “driven” in his research, Rick Spalek also glimpsed the roots of his determination and persistence. He observes that his father wept when watching *The Woman in Gold* (a 2015 dramatization of Maria Altmann’s quest to reclaim Gustav Klimt’s famous portrait of her aunt, Adele Bloch-Bauer) together, and noted that film’s resonance with John Spalek’s endeavors.

“It was not a \$100 million painting involved [in my father’s work]”, said Rick Spalek. “It was just a psychiatrist from Los Angeles who has some interesting papers that he saved.” He added that the children of the exiles whose materials were preserved were particularly grateful: “They all they loved it. They loved that their parents’ papers were being saved.”

As our conversation ended, Rick Spalek offered additional insight into why a man who was born in 1928 in Warsaw, and spent a childhood and young adulthood in wartime Eastern Europe and Germany, felt compelled to preserve the stories of those who fled Europe faced in that same dark and turbulent moment.

“My dad told me that he used to have to take the train up north to Hamburg to get a 25-pound bag of flour to carry back on the train,” recalled Rick Spalek. “This was when he would have been 16 years old. And this would have been during the war, or at the very end of the war. To have to make flour soup back at home. Just have something in their belly. And trying not to fall asleep while you’re holding that bag on the train.”

A few years ago, as I researched Toller’s life for a play called *Three Suitcases*, I discovered that John Spalek had a rare letter from Ilse Herzfeld Klapper Burroughs – Ernst Toller’s secretary in the winter and spring of 1939 – in his own collection. So I reached out to him. We sat together in his apartment in Philadelphia on a sunny June afternoon in 2017, and spoke at length about Toller.

Suddenly, he asked me: “What would you like to see?”

Spalek took me back into a room filled with papers, showing me first the letter from Ilse Burroughs that I had asked to see specifically. Then he invited me to spend some time in his files of Toller’s correspondence – photocopies meticulously arranged by year, many boasting colored sticky notes that signified relevance to a particular biographical topic.

I think John Spalek recognized a fellow seeker on the path that afternoon, and generously shared his wisdom and his work with me. All of us who seek to understand the life and work of Ernst Toller recognize

his outsized contribution to our own work. He traveled before us boldly at a moment when that journey was a lonely and an unfashionable one. We are in his debt.



Richard Byrne (Washington D. C.) ist Schriftsteller und Journalist, schrieb u. a. für *Time*, *The Nation*, *The New Republic* und den *Guardian* und war Herausgeber des *Wilson Quarterly*. Er verfasste das Stück *Three Suitcases* (in der deutschen Übersetzung *Hotel Mayflower*), das von der Begegnung zwischen Ernst Toller, seiner letzten Sekretärin Ilse Klapper und deren Mann William S. Burroughs handelt. Gemeinsam mit Thomas Antonic (Wien) erforscht er derzeit die Biographie von Ilse Klapper Burroughs.

Das Foto von John M. Spalek (Urheber*in unbekannt) stammt aus dem Archiv John M. Spalek (EB 95/026) der Deutschen Nationalbibliothek / Deutsches Exilarchiv 1933-1945, Frankfurt am Main.

Richard Dove (1938–2022)

Veronika Schuchter

Nach John Spalek ist mit Richard Dove am 17. Januar dieses Jahres eine weitere Größe der Toller-Forschung verstorben. Dove wurde 1938 in London geboren. Er studierte Modern Languages in Oxford und war später Germanistik-Professor an der University of Greenwich. Sein für die Tollerforschung wichtigstes Werk erschien 1990: Mit *He was a German* legte ausgerechnet ein Brite die bisher umfangreichste Biographie Ernst Tollers vor. Für Kenner*innen Tollers mag das nicht unbedingt ein Zufall sein: Toller war zu Lebzeiten in Großbritannien sehr bekannt und beliebt. Schon der revolutionäre Dichter im Gefängnis stieß auf Interesse. Seine Stücke wurden häufig auf Bühnen im ganzen Land aufgeführt und im Gegensatz zu anderen deutschsprachigen Emigrant*innen war er auch im Exil in London durchaus erfolgreich und bestens vernetzt. Bekannter als er jedenfalls war kaum einer, was mitunter Unmut unter anderen, weniger erfolgreichen Schriftstellern hervorrief. Toller versuchte seine Bekanntheit zu nutzen, um auf die verfolgten Schriftsteller*innen in Deutschland hinzuweisen und die Weltöffentlichkeit vor Hitler zu warnen. Gegen seine umfangreiche Vortragstätigkeit versuchte wiederum die Deutsche Botschaft zu intervenieren – vergeblich freilich. Auch wenn man auf der Insel immer noch an der Appeasementpolitik festhielt, die Meinungsfreiheit zu beschneiden kam dann doch nicht in Frage – solange es nicht die Meinung zur britischen Politik war, dazu sollten sich die Emigrant*innen möglichst nicht kritisch äußern. Einen großen Teil des Wissens darüber verdanken wir Richard Dove. Das Exil der deutschsprachigen Schriftsteller*innen akribisch recherchiert zu haben, gehört zu seinen größten wissenschaftlichen Verdiensten. Gemeinsam mit Charmian Brinson, Stephen Lamb, J. M. Richie und einigen anderen leistete er wichtige Beiträge zur Germanistik und Exilforschung in Großbritannien.

Schon drei Jahre nach der englischen Originalausgabe erschien im Steidl-Verlag die deutsche Übersetzung von Marcel Hartges unter dem Titel *Ernst Toller. Ein Leben in Deutschland*. Zwischen Doves Biographie und der bis dahin gängigsten Lebensdarstellung Tollers, jener von Wolfgang Rothe, erschienen 1983 bei Rowohlt, liegt ein Quantensprung. Wo Rothe gängige Klischees vom Frauenhelden, dessen Texte überbewertet seien, bedient und freizügig seine Meinung einfließen lässt, geht Dove in die Tiefe und bleibt den Fakten verpflichtet. Dass sich da mehr als dreißig Jahre nach Erscheinen allein schon aufgrund der sich ständig verbesserten Quellenlage auch einige Fehler finden, kann kaum anders sein. An der immensen Leistung Doves ändert das nichts. *Ein*

Leben in Deutschland ist immer noch die beste (und außer Rothe bisher einzige) Überblicksdarstellung über Tollers gesamtes Leben. (Daneben gibt es noch einige Arbeiten zu bestimmten Aspekten, Dieter Distl verfasste etwa eine politische Biographie, auch Carel ter Haar stellt den politischen Aspekt in den Vordergrund, Frederic Schouten hingegen beleuchtet Kindheit und Jugend). Als jemand, der selbst gerade an einer Biographie über Toller arbeitet, weiß man, wieviel Arbeit und Mühe es macht, jedes kleine Detail zu verifizieren, an Quellen zu kommen, auszuwählen. Die Biographie ist eine schöne und zugleich undankbare Textsorte. Was für eine Freude, wenn die Detektivarbeit, die eine solche Biographie immer darstellt, belohnt wird und man eine neue Information findet, sich neue Quellen auftun oder man falsche Annahmen korrigieren kann. Nur um am Ende das meiste gar nicht zu verwenden, denn das ist die große Kunst: aus den ganzen angehäuften Jahreszahlen und Fakten, Briefen und Manuskripten, den Lebensdokumenten und Fotos auszuwählen und ein Leben zu formen. Auch die Biographie ist am Ende immer eine Fiktion. Richard Dove verortete sich eindeutig zu ersterem der beiden Pole, zwischen denen Virginia Woolf die Biographie ansiedelt, der Wahrheit und der Fiktion. Er ist ein nüchterner Biograph und einer, der eng am Leben seines Forschungsobjekts entlangschreibt. Wo es Toller selbst in *Eine Jugend in Deutschland*, an der sich Doves Titel orientiert, um die historische Einordnung, um das Repräsentative am individuellen Beispiel seines eigenen Lebens geht, verzichtet Dove auf alles, was über den notwendigen Kontext hinausgeht.

Den Kontext gab er dafür in anderen Arbeiten. Richard Dove hat sich nicht nur in der Toller-Forschung große Verdienste erworben. Neben seiner Toller-Biographie veröffentlichte er zahlreiche Monographien und Sammelbände zum Exil deutschsprachiger Emigranten in Großbritannien, darunter *Journey of No Return. Five German-speaking Literary Exiles in Britain* (2000), *Foreign Parts. German and Austrian Actors on the British Stage 1933-1960* (2017) und zuletzt zusammen mit Charmian Brinson *A Matter of Intelligence. MI5 and the Surveillance of anti-Nazi Refugees* (2014), außerdem zahlreiche Aufsätze zu Toller und anderen Exilautoren. Gerade das Drama, das es im Exil besonders schwer hatte, war es doch auf Kooperationen und eingeschränkte Ressourcen und Theaterinfrastruktur angewiesen, ganz zu Schweigen davon, dass England, so Dove, nicht über das offenste Theaterpublikum verfügte, stand im Mittelpunkt seines Interesses.

Bis heute ist *Ernst Toller. Ein Leben in Deutschland* ein Standardwerk, das als wichtige Quelle dient und zur Erweiterung einlädt.

KONFERENZBERICHT

***Bertolt Brecht und Ernst Toller*, 20.–22. Juli 2022 an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg**

Sarah Goertz, Lena Klos, Katharina Rose

Vom 20. bis 22. Juli 2022 fand an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg die internationale Konferenz *Bertolt Brecht und Ernst Toller* in hybrider Form statt. Konzipiert von Dr. Lydia Mühlbach, Dr. Kirsten Reimers und Prof. Dr. Thorsten Unger und mit breiter studentischer Unterstützung organisiert, wurde sie gefördert von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und den Städtischen Werken Magdeburg. Ziel der Konferenz war es, einem erstaunlichen Forschungsdesiderat abzuhelfen: Obwohl die beiden im Konferenztitel genannten Autoren mit avancierten ästhetischen Konzepten zu den wichtigsten deutschsprachigen Dramatikern in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zählen, obwohl beide dem Feld der engagierten Literatur linker Provenienz zuzurechnen sind und obwohl ihre politischen Ziele nicht weit auseinander lagen, gibt es bislang kaum dezidiert vergleichende Studien zu Brecht und Toller.

Eine erste Keynote hielt Prof. Dr. [Simone Winko](#) (Göttingen), sie sprach online über „Bertolt Brecht und Ernst Toller. Zur Genese unterschiedlicher Kanon-Status“. Dabei stellte sie anhand relevanter Befunde den unterschiedlichen Kanon-Status der Autoren heraus und stellte die Frage, wie dieser sich erklären lasse. Das Ergebnis ihrer Untersuchung zum Thema ist, dass Brecht kanonisch, etabliert und präsent sei. Dagegen sei Toller kein zentraler Kanonautor: Er ist nur mit einem geringeren Teil seines Gesamtwerkes präsent und im literaturwissenschaftlichen Betrieb weniger etabliert.

Das erste Panel beschäftigte sich mit „Kanonrelevanten Aspekten in Einzelthemen“. Den Auftakt machte Prof. Dr. [Stefan Neuhaus](#) (Koblenz-Landau) mit dem Vortrag „Das Politische im Allegorischen: Ernst Tollers *Das Schwalbenbuch* (1924) und Bertolt Brechts *Hauspostille* (1927)“. Seine Leitfrage bezog sich darauf, wie die Ästhetik und die Politik der Gebrauchslyrik miteinander in Beziehung gesetzt werden können und welche Schlussfolgerungen sich daraus für die literarische Selbstpositionierung des politischen Subjekts bis heute ziehen lassen. Bei beiden Autoren lasse sich eine lyrische Form beobachten, welche symbolisch allegorisch aufgeladen sei, um eine politische Agenda mit Hilfe eines ästhetischen Programms wirksam werden zu lassen.

Es folgte der Vortrag von Prof. Dr. [Rolf Selbmann](#) (München) zum Thema „Poetische Boxer. Populäre Sportkultur der Weimarer Republik bei Bertolt Brecht und Ernst Toller“. Darin arbeitete Selbmann heraus, dass

das Boxen im Werk der beiden Autoren literarische Spuren hinterlassen habe. Brechts Interesse am Boxen richte sich auf die Figur des Boxers als Kämpfer. In seiner Kurzgeschichte *Der Kinnhaken* erzählt er die Geschichte des Untergangs eines Boxers. In Tollers Kurzgeschichte *Die Hühnerballade* stehen dagegen die Hühner im Mittelpunkt und nicht der Boxer. Während Brecht den Helden suche und dessen Scheitern in einem KO vorführe, sei Toller an den Verformungen der Boxerpsyche interessiert.

Prof. Dr. [Tom Kindt](#) (Fribourg, Schweiz) beschäftigte sich in seinem Vortrag „Von Ahasver zum Tschichischen“ mit den „Sichtweisen des Judentums und des Antisemitismus bei Toller und Brecht“. Beide vertraten typische Positionen der Zwischenkriegszeit. Toller war indessen Jude, Brecht nicht. Kindt deutete Judentum und Antisemitismus als Ausgangs- und Endpunkt von Tollers Sein und Schaffen. Bei Brecht seien Judentum und Antisemitismus zunächst literarisches Motivmaterial gewesen, bis die Konzepte ab den späten 1920er Jahren auch bei ihm stärker thematisiert wurden und teilweise eine kritische Reflexion stattfand.

Dr. [Saskia Schicht](#) (Bielefeld) untersuchte in ihrem Online-Vortrag „Zwischen Sündenbock und Selbstopfer? Bertolt Brechts *Die Maßnahme* und Ernst Tollers *Masse Mensch* im Vergleich“ die Tötung zweier Figuren unter quasi-institutionellen Rahmenbedingungen. Der junge Genosse aus *Die Maßnahme* ist schon tot, bevor das Stück beginnt, Sonja Irene L. aus *Masse Mensch* stirbt am Ende des Dramas. Sie müssen sterben, um die jeweilige Ordnung wiederherzustellen. Beide Figuren würden verantwortlich gemacht und verfolgt – sie seien Sündenböcke. Aber auch das religiöse und politische Motiv des Selbstopfers konnte Schicht in diesem Kontext fruchtbar machen.

Prof. Dr. [Hans-Joachim Schott](#) (Leipzig) beschäftigte sich mit „Proklamationen des Menschen ohne Menschen‘. Brechts Kritik an der Inszenierung von Humanität in Tollers expressionistischen Dramen“ (online). In seinen Schriften zur Theaterkultur äußert Brecht eine schonungslose Kritik an expressionistischen Inszenierungen. Der Expressionismus sei eine „Vergrößerung“, eine „Renaissance der Rhetorik“ und damit eine ästhetische Verflachung. Er kritisiert außerdem die inhaltliche Unbestimmtheit des auch in Tollers frühen Dramen vorherrschenden Humanitätsideals. In einer knappen Notiz machte Brecht am Beispiel von Tollers *Die Wandlung* deutlich, wie anfällig dieses Ideal für eine ideologische Verkennung der geltenden Herrschafts- und Machtmechanismen sei.

Den Keynote-Vortrag am zweiten Tagungstag hielt assoz. Prof. Dr. [Michael Pilz](#) (Innsbruck). Unter dem Titel „‘There is no epic drama!‘ Bemerkungen zu einer Bemerkung Ernst Tollers und ihrem Entstehungs-

kontext“ stellte er zuerst fest, dass sich in der Toller-Werkausgabe nur zwei Anmerkungen zu Brecht finden. Beide, Ernst Toller und Bertolt Brecht, unterhielten zwar regen Kontakt zu Erwin Piscator und Hanns Eisler, jedoch nicht zueinander. Im Zeitungsartikel *The function of drama*, erschienen 1937 in der *New York Times*, formuliert Toller die Kerngedanken seiner Dramenpoetik. Da diese Äußerungen der Idee Brechts vom Epischen Theater zu widersprechen schienen, gab es Zuschriften von Brecht-Fans, die die Publikation als direkte Kritik an ihm verstanden. Pilz warf mithin die Frage auf, ob die Kritik in der Publizistik Tollers indirekt auf Brechts Dramenpoetik zielte.

Die zweite Sektion der Tagung, „Literarische Verfahrens- und Arbeitsweisen“, eröffnete [Lara Tarbuk](#) (Berlin), deren Vortrag „Helden für das Jahrmarktspanoptikum. Körpersemantiken bei Brecht und Toller“ sich politischen und poetischen Valenzen des vorgeführten Körpers in ausgewählten Nachkriegsdramen der beiden Autoren widmete. Es ging um Tollers *Hinkemann*, dessen versehrter Körper in einer Schaubude vorgeführt wird, und um die Spiel-im-Spiel-Motivik, die sich damit verbindet. Vergleichend wurde Brechts *Trommeln in der Nacht* herangezogen, in dem Kragler ein Platz im „Jahrmarktspanoptikum“ zugewiesen wird. Der Vortrag lenkte die Aufmerksamkeit auf die bisher in der Forschung noch weniger beachtete zeitgenössische Subkultur in den Stücken der beiden Autoren.

Als Nächstes schaltete sich Prof. Dr. [Christoph Deupmann](#) (Peking, China) zu, dessen Vortrag „Bertolt Brechts *Trommeln in der Nacht* und Ernst Tollers *Hinkemann*: Zwei dramatische Versuchsanordnungen über Kriegsheimkehrer“ sich den selben Stücken widmete. Vergleicht man beide Werke miteinander, so stelle man fest, dass weder Brecht noch Toller die Heimkehr der Soldaten idealisieren, so wie es zu ihrer Zeit eigentlich üblich war. Auch wenn sich die Geschichten in diesem Punkt ähneln, wird die Heimkehr unterschiedlich auserzählt. Ein Vergleich der beiden Texte zeige, dass das unbeschädigte oder das verletzte Genital für den heimkehrenden Soldaten jeweils eine zentrale Rolle spielt. Beide Texte zeigen auf ihre Art die Erwartungen, Probleme und Paradoxa der Heimkehr aus einem verlorenen Krieg.

Dr. habil. [Tomasz Waszak](#) (Toruń, Polen) sprach über „Die ungleichen Collagisten. Die Dramen von Toller und Brecht als zusammengesetzte Texte“. Waszak stellte das Konzept der ‚zusammengesetzten Texte‘ unter Rückgriff auf Theorien des Strukturalismus und der Intertextualität vor und applizierte es auf unterschiedliche Werke der beiden Autoren. Hierbei machte er die Dichotomie von Hypotaxe und Parataxe stark. Ein Unterschied zwischen Brecht und Toller wurde darin gesehen, dass Toller Teiltexzte vernetze, während Brechts Teiltexzte sich auch verselbstständigen könnten.

Die Sektion schloss mit dem Vortrag von [Irene Zanol](#) (Innsbruck) mit dem Titel „,... dass bei Arbeit zu Zweien nie reine Dichtung entsteht‘. Kollaboratives Schreiben bei Ernst Toller und Bertolt Brecht als (Miss-)Erfolg“. Zanol zeigte, dass es sowohl bei Brecht als auch bei Toller zahlreiche Zusammenarbeiten im künstlerischen Prozess gab. Während dies bei Brecht allerdings zum Selbstverständnis gehörte, waren es bei Toller praktische Gründe, die ihn zur Kooperation bewogen. Während Brechts kollaborative Werke ein breites Publikum erreichten, war das im Vortrag genauer beleuchtete gemeinsame Drama von Toller und Hasenclever, *Bourgeois bleibt Bourgeois*, ein wirtschaftlicher Misserfolg. Es wurden die Unterschiede in der Zusammenarbeit mit den Mitarbeiter*innen aufgezeigt, aber auch, dass sich bei beiden Künstlern das Konzept von der traditionellen Autorschaft hin zu einer modernen Firma veränderte, die ein breites Publikum zu erreichen gedachte.

Sektion III, „Ästhetische Diskursivierungen gesellschaftsrelevanter Themen“, eröffnete PD Dr. [Christopher Meid](#) mit dem Vortrag „Kunst und Gesellschaft in Bertolt Brechts *Baal* (UA 1923) und Ernst Tollers *Die Wandlung* (UA 1919)“. Beide Dramen hätten eine Gemeinsamkeit: Ihre Protagonisten seien Künstler. Meids Ziel war es, durch einen thematischen Vergleich – mit dem Fokus auf dem Tollerschen Drama – herauszuarbeiten, wie Künstlerexistenzen dargestellt werden und welchen poetologischen Gehalt dies hat. Brechts Dichter Baal sei als gleichbleibend amoralische Figur konzipiert, die mit ihrer tabulosen Lebensweise die spießbürgerliche Gesellschaft provoziere. Für Tollers Friedrich sei das Dasein als Künstler nur eine Station der Selbstfindung. Er kann der Außenseiterrolle entkommen, Baal könne und wolle dies gar nicht. In *Die Wandlung* finde eine Erneuerung der Idee des politisch aktiven Künstlers statt, der über die Funktion von Kunst reflektiert.

Mit der dramatischen Auseinandersetzung mit dem Ersten Weltkrieg und der Novemberrevolution beschäftigte sich Prof. Dr. [Lisa Marie Anderson](#) (New York, USA) in ihrem Online-Vortrag „Unheimliche Heimkehr: Alteritäts- und Rassifizierungsdiskurse in *Hinkemann* und *Trommeln in der Nacht*“. Beide Heimkehrerdramen machten den Heimkehrerkörper zur Identifikationsfläche für verdrängte Ängste infolge des Krieges, er werde zum Unheimlichen. Die körperliche Männlichkeit und Animalität spielen in beiden Dramen eine Rolle: Eugen Hinkemann empfindet ein nie dagewesenes Mitleid mit verwundeten Tieren, während er mit seiner Kastration infolge einer Kriegsverletzung zurechtkommen muss. Betont werde damit auch die völkerübergreifende Einigkeit des leidenden Menschen als Gegengewicht zu nationalistischen Gesinnungen.

Dr. [Kirsten Reimers](#) (Magdeburg) sprach zum Thema „Neue Frau oder alte Rolle? Zu Frauenfiguren bei Brecht und Toller“. Die unzureichende

Forschungslage bei beiden Autoren veranlasste die Vortragende zur Beschäftigung mit der Frage, ob das Konzept der Neuen Frau, einer selbstbestimmten, gleichberechtigten Frau in den 1920er Jahren, auch bei Brecht und Toller zu erkennen sei. Wegen der Ähnlichkeit der historischen und gesellschaftlichen Situation wurden die Dramen *Hoppla, wir leben!* und *Die Dreigroschenoper* zum Vergleich herangezogen. Brecht und Toller näherten sich der weiblichen Selbstbestimmung von unterschiedlichen Standpunkten aus: Während Toller die Möglichkeiten auf der Bühne darstelle, zeige Brecht Beschränkungen und Grenzen auf.

Prof. Dr. [Matthias Rothe](#) (Minneapolis, USA) ging in seinem Vortrag „Diskutierbar machen – Brechts und Tollers Politik der Form“ (als Video verfügbar) der Theaterpraxis nach. Dazu verglich er die Stücke *Hoppla, wir leben!* und *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* im Hinblick auf die Praktiken ihrer Inszenierung miteinander. „Kollektiv“ sei das Stichwort der Zeit gewesen: Die linke Avantgarde wollte die Praxis der Aufführung selbst verändern. Statt bloßer Arbeit am Text stand die Mitarbeit an der Aufführung im Mittelpunkt. Eine wichtige Rolle spielte dabei die Bühne des revolutionären Theaterregisseurs Erwin Piscator. Brecht nutzte in ironischer Hervorhebung den Begriff „Kollektivum“, um das Durchschimmern der starken Hand hinter jeder noch so kollektiven Inszenierung zu betonen.

Prof. Dr. [Anke Detken](#) (Göttingen) leitete mit ihrem Vortrag „Formen der impliziten Inszenierung in Bertolt Brechts *Baal* und Ernst Tollers *Masse Mensch*“ die vierte und abschließende Sektion „Medien und Medienkritik“ ein. Ihre Leitfrage war, wie die Dramen hinsichtlich ihrer impliziten Inszenierung voneinander zu unterscheiden wären. Sie arbeitete heraus, dass sich in Tollers Regieanweisungen ungewöhnliche Bemerkungen wie „Stille flackert“ fänden, welche sich nicht exakt auf der Bühne umsetzen ließen, während sich Ähnliches bei Brecht nicht fände.

Zum Abschluss der Tagung hielt Prof. Dr. [Thorsten Unger](#) (Magdeburg) einen Vortrag zum Thema „Mittlerationalität. Zur Kritik des neuen Mediums Rundfunk bei Brecht und Toller“. Ungers Fazit lautete, dass Brecht das Medium Rundfunk kritisch betrachtete und mit ironischen Zuspitzungen als ein bloßes Mittel vorführe, über dessen Zweck man besser hätte nachdenken müssen. Tollers Radiokritik enthalte eine Technik- sowie eine politische Kritik, die Brechts Sichtweise nahestehe. Brecht wolle dieses Medium nutzen, um die Politik in die Pflicht zu nehmen, öffentlich Rechenschaft über ihr Handeln abzulegen, und Toller stelle Ideen eines Einsatzes von Rundfunkkommunikation zu humanitären Zwecken vor.

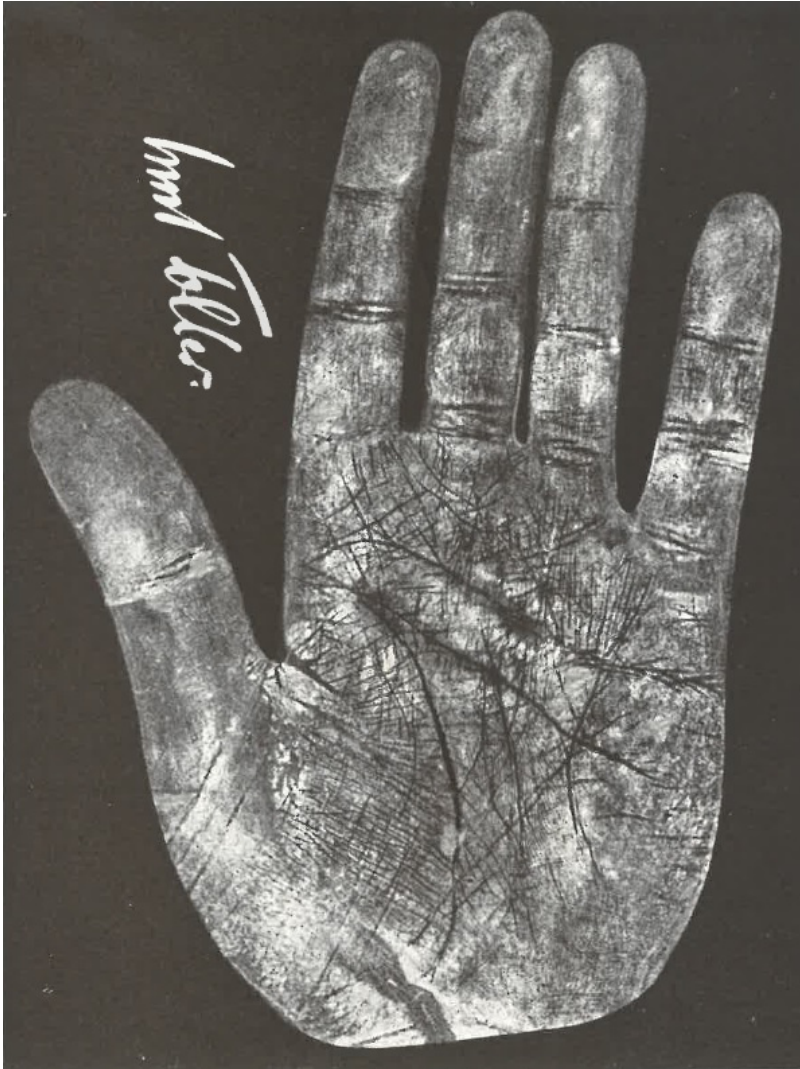
In der Abschlussdiskussion wurden wichtige Impulse für die weitere Forschung festgehalten. Dabei ging es unter anderem um die Dichotomie von Pathos (Toller) und Ironie (Brecht) und um die Grenzen einer solchen dichotomen Gegenüberstellung; um den Umgang mit Popkultur im Werk beider Autoren; um die Beziehung zwischen dichterischer Arbeit und theatraler Praxis sowie um die Einbettung in bzw. die Abgrenzung vom Traditionsgeflecht der Zeit. Auch die Auseinandersetzung mit medialen Aspekten im Werk der beiden wurde als wichtig erachtet ebenso wie die unterschiedlichen Selbstinszenierungsstrategien, die sie verfolgten.

Die Verfasserinnen sind Master-Studierende der Germanistik an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg und haben die Konferenz im Rahmen einer von Kirsten Reimers gehaltenen Lehrveranstaltung („Vorbereitung und Durchführung eines internationalen Kongresses“; Wintersemester 2021/22 und Sommersemester 2022) begleitet und das Organisationsteam in allen relevanten Aspekten umfassend und tatkräftig unterstützt.

FUNDSTÜCK I

**Ernst Tollers Handabdruck
aus der Sammlung Marianne Raschig**

Irene Zanol



Der Handabdruck Tollers stammt aus Marianne Raschigs Werk *Hand und Persönlichkeit. Einführung in das System der Handlehre*. Hamburg: Gebrüder Enoch Verlag, 1931, Bilderteil, S. 55.

Als Chiromantie oder Handlesekunst bezeichnet man die Kunst des Wahrsagens und der Deutung von psychischen und physischen Eigenschaften aus den Linien und Formen der Handflächen einer Person. In der Zwischenkriegszeit entfaltete sich in der Weimarer Republik ein wahrer Handlese-Hype, der auf den Okkultisten Gustav W. Gessmann (1860–1924) zurückging und in der Berlinerin Marianne Raschig (geboren 1874 in Spandau, verstorben um 1938) seine bedeutendste Vertreterin fand.¹

Zwischen 1922 und 1935 nahm die Chiromantin etwa 2.500 in der Regel datierte und von den Abgebildeten signierte Handabdrucke berühmter Persönlichkeiten, darunter aus dem Bereich der Literatur Vicki Baum, Bert Brecht, Alfred Döblin, George Grosz, Gerhart Hauptmann, Käthe Kollwitz, Fritz Lang, Thomas und Heinrich Mann u. v. m. Die Sammlung ging in den 1980er Jahren an einen Antiquar, der sie in Tranchen verkaufte. Der für Albert Einsteins Handabdruck erzielte Verkaufspreis von 55.000 Pfund machte weltweit Schlagzeilen.

1931 erschien im Hamburger Gebrüder Enoch Verlag Raschigs Werk *Hand und Persönlichkeit. Einführung in das System der Handlehre*, das neben einem umfangreichen Textteil auch einen Bildteil enthält, in dem ein Teil ihrer chiromantischen Fotosammlung im negativen Druckverfahren abgebildet ist. Den Handabdruck Ernst Tollers, den sie am 28.12.1928 in Berlin angefertigt hatte, interpretiert Raschig im Textteil auf S. 77f. folgendermaßen:

In Ernst Toller's Hand fällt der breitumbiegende, lange, betonte Führerdaumen auf und die überaus reiche Zeichnung des Handinnern. Zur Zeit der Handaufnahme (1928) war er sich selbst noch nicht klar über alle Irrungen und Wirrungen seines Lebens, die sich erst allmählich klären und zur Sublimierung führen werden, denn der Lebenskern dieses besonderen Schriftstellers ist stark und bedeutungsvoll. Die Erfolgslinien sind zahlreich, aber vielfach auch durchkreuzt. Bei geschlossenen Schranken lavierte er zitternd vor Temperament und Lust am Vorwärtsstürmen. Bei offener Schranke gab er zu reichlich Vollaampf, was bei voller Fahrt oft zu Entgleisungen führte, da er sich über die Wucht seines inneren Feuers nicht im klaren war, sich keine Zügel anlegen und sich keine Rechenschaft ablegen wollte. Seine Kunstlinie gleicht einem breitausstrahlenden Stern und seine Merkurlinie ist beträchtlich lang und vielgestaltig.

¹ Zu den Hintergründen der Chiromantie in der Weimarer Republik vgl. Alexandra Nagel: The Hands of Albert Einstein. Einstein's Involvement with Hand Readers and a Dutch Psychic. In: Correspondences, Jg. 9 (2021), Nr. 1, S. 49–87.

Fundstück II

Ein Erstdruck, der auf Deutsch nicht veröffentlicht wurde: Ernst Tollers *Eine Jugend in Deutschland* in serbokroatischer Übersetzung

Peter Langemeyer

Die mutige Rede, in der Ernst Toller auf dem 11. Internationalen Kongress des PEN-Clubs in Ragusa (Dubrovnik) am 27. Mai 1933 die Verfolgung, Verhaftung und Vertreibung missliebiger Schriftsteller, Künstler und Wissenschaftler und die Verbrennung ihrer Bücher durch die Nationalsozialisten anprangerte,¹ verschaffte ihm nicht nur große persönliche Anerkennung innerhalb und außerhalb des Verbandes. Sie weckte auch das Interesse der jugoslawischen Öffentlichkeit an seinem literarischen und publizistischen Werk. Nach seinem Auftritt auf dem Schriftstellerkongress hielt Toller in verschiedenen Städten Jugoslawiens Vorträge, die begeistert aufgenommen wurden. Im Laufe des Jahres wurden mehrere seiner Prosatexte ins Serbokroatische übersetzt und veröffentlicht. Dazu gehörte auch seine Autobiographie *Eine Jugend in Deutschland*, in der er sein Leben bis zur Entlassung aus der Festungshaft im Juli 1924 schildert, zu der er wegen seiner Beteiligung an der Münchner Räterepublik verurteilt worden war. Sie wurde spätestens Anfang August in Dubrovnik abgeschlossen und erschien zunächst „mit kleinen Auslassungen“ im September 1933 als Vorabdruck in täglichen Fortsetzungen in der angesehenen und auflagenstarken, bürgerlichen serbischen Tageszeitung *Politika*,² dann „in Gänze“ und mit der Gattungsbezeichnung „Roman“ versehen im Oktober in Buchform bei Nolit in Belgrad.³ Die Übersetzung besorgte Paul Bihaly, der den Verlag zusammen mit seinem Bruder Otto 1928 nach dem Vorbild des Berliner Malik-Verlags gegründet hatte.⁴ Nach Hitlers Machtübernahme entwi-

¹ Ernst Toller: Rede auf dem Penklub-Kongress [in Ragusa]. In: Ders.: Sämtliche Werke. Kritische Ausgabe. Hrsg. von Dieter Distl u. a. Bd. 4.1. Publizistik und Reden. Hrsg. von Martin Gerstenbräun u. a. Göttingen 2015, S. 324–328.

² Ернст Толер: Једна младост у Немачкој. In: Политика. Belgrad. Jg. 1933, Nr. 9094 (8.9.) bis Nr. 9109 (23.9.), jeweils S. 6 (mit Ausnahme von Nr. 9099 [13.9.], dort S. 8). URL: http://www.digitalna.nb.rs/view/URN:NB:RS:SD_2F6F6602455A67B1B521D786232CBF4A/ [abgerufen am 31.8.2022].

³ Ernst Toller: Jedna mladost u Nemačkoj. Roman. Preveo Iz nemačkog rukopisa P. Bihaly. Načrt za korice: P. Bihaly. Belgrad 1933. Die zitierten Details sind dem Brief des Nolit-Verlags (unterz. P. Bihaly) an Ernst Toller, 21.12.1933 (Standort: UT, Harry Ransom Center, Ernst Toller Papers), entnommen.

⁴ Paul Bihaly (Pavle Bihalji) entstammte einer jüdischen Familie aus Serbien.

ckelte Nolit sich zum wichtigsten Vermittler deutscher Exil-Autoren in Jugoslawien. Außer Toller wurden 1933 weitere Schriftsteller verlegt, deren Bücher vom Hitler-Regime auf dem Scheiterhaufen verbrannt worden waren, wie Heinrich Manns Roman *Der Untertan*, Ernst Erich Noths Sozialreportage *Die Mietskaserne* und Rudolf Oldens Biographie *Hitler, der Eroberer. Die Entlarvung einer Legende*.

Verglichen mit den zahlreichen Übersetzungen der Autobiographie, die in den kommenden Jahren in verschiedenen Sprachen auf den Buchmarkt kamen, weist die serbokroatische Übersetzung einige Besonderheiten auf, die sie vor allem in literatur- und editionswissenschaftlicher Perspektive interessant macht: Sie ist die erste Übersetzung von *Eine Jugend in Deutschland* in eine fremde Sprache überhaupt, basiert auf dem „ursprünglichem, noch unveröffentlichtem Manuskript“ des Autors⁵ und erschien – als Zeitungsdruck – bereits rund zwei Monate vor der Veröffentlichung in deutscher Sprache.



Obwohl diese Feststellungen in der Toller-Forschung bekannt waren, hatten sie – soweit ich sehe – keine wissenschaftlichen Folgen. Unbekannt blieb, dass die serbokroatische Übersetzung eine Textfassung zur Vorlage hat, die älter als alle Textfassungen der Autobiographie ist, von denen ein Druck ermittelt ist. Unbekannt blieb auch, dass diese Textfassung – wie man annehmen muss – zwar unveröffentlicht blieb, aber Spuren im Nachlass hinterlassen hat (s. u.).

Abb.: Umschlag der serbokroatischen Übersetzung von *Eine Jugend in Deutschland*

Die Abweichungen der serbokroatischen Übersetzung (bzw. des „Manuskripts“) von der Mitte November bei Querido in Amsterdam erschienenen Buchausgabe sind signifikant.⁶ Einerseits enthält die jugoslawische Ausgabe Passagen, die in der niederländischen Ausgabe fehlen und die auch an anderer Stelle nicht gedruckt wurden. Andererseits gibt es in dieser Publikation Stellen, die in der serbokroatischen Übersetzung noch nicht vorhanden sind. Am nächsten kommt deren Textvorlage noch der Abdruck in der *Berner Tagwacht*, dem Zentralorgan

1920 trat er in die Kommunistische Partei Jugoslawiens ein, die im gleichen Jahr verboten wurde. Nach der deutschen Besetzung des Landes wurde er verhaftet und 1941 erschossen.

⁵ Ernst Toller: *Jedna mladost u Nemačkoj*, a. a. O., S. [4].

⁶ Ernst Toller: *Eine Jugend in Deutschland*. Amsterdam 1933.

der Schweizer Sozialdemokratie, der eine Fassung bietet, die ebenfalls älter als die Fassung der Querido-Ausgabe ist, obwohl sie – überraschenderweise und aus Gründen, die bisher nicht geklärt werden konnten – nahezu zeitgleich mit dieser erschien.⁷

Nach Hitlers Machtübernahme hat Toller den Drucktext 1933 also insgesamt dreimal überarbeitet. Nimmt man den Zeitungsdruck und die Buchausgabe der serbokroatischen Übersetzung zusammen – dafür spricht, dass beide aus demselben „Manuskript“ angefertigt wurden und die Unterschiede zwischen den beiden Drucken nicht von Toller, sondern von der Zeitungsredaktion bzw. dem Verlag zu verantworten sind, so dass man von (Fremd-)Varianten einer (deutschen) Fassung sprechen kann –, dann kommt man auf vier, im Textbestand mehr oder weniger variierende Druckfassungen von *Eine Jugend in Deutschland*: die jugoslawische Ausgabe, die Berner Zeitungsveröffentlichung und die erste und zweite Buchauflage des Querido-Verlags, deren Differenzen im Wesentlichen auf die Paratexte beschränkt sind.⁸ Damit ist es nun erstmals möglich, die Bearbeitungen, die Toller an den Drucken seiner Autobiographie vorgenommen hat, von den publizierten Anfängen bis zur ‚Ausgabe letzter Hand‘ vergleichend in den Blick zu nehmen und in ihren textgenetischen Beziehungen zu analysieren und darzustellen. Das kann im vorliegenden Beitrag allerdings nicht geleistet werden. Ich beschränke mich auf die Mitteilung einiger exemplarischer Streichungen und Ergänzungen, die auf bemerkenswerte Akzentverschiebungen bei der Überarbeitung der Autobiographie verweisen.

Für die späteren Drucke hat Toller einige Texte ersatzlos gestrichen. Sie betreffen kleine, abgeschlossene Episoden über persönliche Erlebnisse und Ereignisse. So wird in dem Kapitel *Kindheit* das Gedicht mitgeteilt, von dem es in den späteren Veröffentlichungen lediglich heißt, dass Toller es Jule, der Köchin der Familie, vorliest. Weiterhin erzählt er, wie er für Jule ‚Kaviar‘ aus mit Stiefelwichse gefärbtem Sago herstellt.⁹ Im Kapitel *Student in Frankreich* berichtet er von einem Besuch im Spielkasino von Monte Carlo – wie er sich als Sohn eines angeblichen Bankiers Einlass verschafft und es ihm gerade noch rechtzeitig gelingt aus dem Saal zu fliehen, bevor ihn beim Roulette die Spielleidenschaft vollends übermannt. Diese Textstellen finden sich auf Deutsch – mitsamt Streichungen – in einem Konvolut von handschriftlich bearbeiteten

⁷ Ernst Toller: *Eine Jugend in Deutschland*. Roman. In: Berner Tagwacht. Offizielles Publikationsorgan der sozialdemokratischen Partei der Schweiz. Jg. 41, 1933, Nr. 266 (13.11.) bis Nr. 299 (21.12.), Beilage.

⁸ Die zweite Auflage – wie die erste mit der Jahreszahl 1933 – erschien wahrscheinlich Ende 1933 oder Anfang 1934.

⁹ Diese Episode ist in einem Teildruck veröffentlicht: Ernst Toller: *Freunde*. In: *Novellen deutscher Dichter der Gegenwart*. Hrsg. von Hermann Kesten. Amsterdam 1933, S. 329–340, hier S. 332.

Typoskripten und Typoskriptdurchschlägen, das in der Bayerischen Staatsbibliothek aufbewahrt wird.¹⁰ Das Konvolut enthält die älteste vollständig überlieferte Textfassung von *Eine Jugend in Deutschland*. Textträger aus diesem Konvolut dürfte Toller sowohl für die Herstellung des „Manuskripts“, das der serbokroatischen Übersetzung zur Vorlage diente, als auch für die Druckfassungen der *Berner Tagwacht* und der ersten Auflage des Querido-Verlags verwendet haben. Es ist anzunehmen, dass sich das „Manuskript“ – Toller hat das Wort in diesem Zusammenhang wahrscheinlich metaphorisch verwendet – aus dem Konvolut weitgehend rekonstruieren lässt.

Im Unterschied zu den genannten Streichungen ist ein großer Teil der Ergänzungen für die niederländische Buchausgabe nicht narrativ, sondern diskursiv angelegt. In die Einleitung baut Toller eine längere Reflexion auf die Ursachen des „Zusammenbruchs“ der Weimarer Demokratie ein. Den Hauptteil erweitert er durch kritische Stellungnahmen: zum ‚Schweigen‘ Gerhart Hauptmanns angesichts der Fortdauer des Weltkriegs, zur „infamen Rechtskonstruktion“, mit der die Justiz das über Eugen Leviné verhängte Todesurteil rechtfertigt, zu Hitlers Putschversuch, seiner vergleichsweise milden gerichtlichen Verurteilung und zur Ideologie des Nationalsozialismus sowie zum Spott, mit dem ‚manche Sozialisten‘ die „Idee der Freiheit“ als „eine bürgerliche Illusion“ abtun.¹¹ Für diese Textstellen, mit denen er teilweise auf konkrete politische Ereignisse des Jahres 1933 reagierte,¹² gibt es in dem Konvolut keine Nachweise. Allerdings hat Toller bei einigen Textstellen auf frühere Veröffentlichungen zurückgegriffen. Mit seinen Einfügungen nimmt er, wie ich an anderer Stelle in einem Vergleich zwischen der Fassung der *Berner Tagwacht* und der ersten Auflage der niederländischen Buchausgabe gezeigt habe,¹³ eine Verlagerung des Schwerpunkts vom Privaten zum Öffentlichen, vom Persönlichen zum Politi-

¹⁰ Ernst Toller: *Eine Jugend in Deutschland*. [Typoskript, beendet 1933.] Standort: BSB-Hss Cgm 9192. URL: <http://daten.digitaler-sammlungen.de/~db/0010/bsb00106049/images/> [abgerufen am 31.8.2022]. Die Textstellen finden sich in der Reihenfolge der Erwähnungen auf Bl. 20f., 23 und 42f.

¹¹ Vgl. in der Reihenfolge der Erwähnungen Ernst Toller: *Eine Jugend in Deutschland* (1. Aufl.), a. a. O., S. IX–XIII, 88f., 211, 265f., 252f., 262.

¹² Vgl. dazu meinen Beitrag: The view from 1933. Ernst Toller’s *Eine Jugend in Deutschland* as exile literature. On the final amendments before the publication of the book edition. In: *German Life & Letters* 75, 2022, H. 2 (April): Special issue: Ernst Toller in Exile. A Special Number. Hrsg. von Lisa Marie Anderson und Christiane Schönfeld, S. 203–219.

¹³ Vgl. meinen Vortrag auf dem XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik in Palermo (26.–31. Juli 2021): Zum Verhältnis von Textgenese und Textdeutung, am Beispiel von Ernst Tollers Autobiographie *Eine Jugend in Deutschland* (im Druck).

schen vor und gibt seiner Autobiographie eine dezidiert antinazistische Tendenz. In der zweiten Auflage wird diese Tendenz dann in den Paratexten weiter fortgesetzt. Dagegen bleibt der Haupttext nahezu unverändert.

Es sollten fast 90 Jahre vergehen, bevor das kroatische Publikum die oben erwähnten Ergänzungen und Veränderungen in seiner Muttersprache lesen und mit der Textfassung der jugoslawischen Ausgabe von 1933 vergleichen konnte. 2020 erschien in dem kleinen profilierten Zagreber Verlag DAF, der sich auf Autoren aus dem linken politischen Spektrum spezialisiert hat, eine Neuübersetzung von *Eine Jugend in Deutschland* von Vesna Vuković, die auf der ersten Auflage der niederländischen Buchausgabe basiert.¹⁴ Dass die Übersetzerin in ihrem Vorwort auf die Differenzen zur früheren Übersetzung nicht weiter eingeht, kann kaum überraschen. Denn für Toller war der Arbeitsprozess an der Autobiographie mit der Publikation im Querido-Verlag beendet – zunächst am Haupttext (in der ersten Auflage), dann einige Wochen später auch an den Paratexten (in der zweiten Auflage). Frühere Textfassungen waren damit für ihn erledigt. Für den Literaturwissenschaftler dagegen, der sich für die Entstehungs- und Textgeschichte eines schriftstellerischen Werkes interessiert, sind die abgelegten Versionen lebendig. Ihm stellen sich Fragen, deren Beantwortung auch auf die Analyse und Interpretation der Autobiographie neues Licht werfen kann, Fragen wie: Aus welchem Grund hat der Autor die oben zitierten Textpassagen des „Manuskripts“ verworfen? Welche Funktion haben die in der Querido-Ausgabe vorgenommenen Ergänzungen? Welche Erkenntnisse lassen sich aus Tollers Bearbeitungen für seine Poetologie des Schreibens gewinnen? Die in den letzten Jahren (wieder)entdeckten Typoskripte und Drucke stellen die Entstehungs- und Textgeschichte von *Eine Jugend in Deutschland* auf eine neue Grundlage und fordern die Forschung dazu auf, sich mit diesen Fragen intensiv zu befassen.¹⁵

¹⁴ Ernst Toller: *Jedna mladost u Njemačkoj*. S njemačkog prevela Vesna Vuković. Zagreb 2020.

¹⁵ Für ihre unermüdliche Unterstützung bei der Recherche und Übersetzung danke ich sehr herzlich Prof. Dr. Milka Car (Universität Zagreb). Zu großem Dank bin ich auch Vesna Vuković (Zagreb) für ihre bereitwilligen und hilfreichen Auskünfte verpflichtet. – Eine ausführliche Analyse der in diesem Artikel mitgeteilten Befunde ist in Vorbereitung.

NEU in der Rubrik „Tollers Orte“: Beiträge über eine bemerkenswerte Begegnung Tollers auf Sizilien sowie über seine Zeit in Hollywood.



Tollers Wohn- und Aufenthaltsorte sind zahlreich und ermöglichen es nicht nur, seine eigene Biographie topographisch zu kontextualisieren, sondern lesen sich auch wie ein Panoptikum der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Folgen Sie den laufend erweiterten Einträgen auf Tollers Landkarte unter: <https://www.ernst-toller.de/category/orte/>

Beitragsvorschläge sind herzlich willkommen. Wir freuen uns auf Ihre Ideen und Texte!

Bruchstücke einer Komödie über Hermann Borchardt und Ernst Toller

Christoph Hesse

Auf Einladung der German-American Writers Association las Ernst Toller am 12. Januar 1939 sein neues Stück *Pastor Hall* in New York vor. Vergeblich hatte Hermann Borchardt die Vorsitzenden des Verbands ersucht, die Lesung „solange hinauszuschieben, bis die Frage, ob Herr Toller sich als alleinigen oder als Co-Autor des Dramas ‚Pastor Hall‘ mit einigem Recht bezeichnen kann, geklärt ist.“¹ Denn die Vorlage zu diesem Stück über einen Geistlichen im Widerstand gegen den Nationalsozialismus, ein mindestens zur Hälfte schon ausgearbeitetes Szenarium mit dem Titel *Befreiung des Pfarrers Müller*, hatte er Toller im Frühjahr 1938 vorgelegt.² Die anfangs so verheißungsvolle Zusammenarbeit zwischen dem einige Monate zuvor erst aus dem Konzentrationslager entlassenen, selbst in Deutschland weithin unbekanntem Autor Borchardt und dem auch in Amerika angesehenen Schriftsteller Toller, die beider Freund George Grosz in die Wege geleitet hatte, endete in unversöhnlichem Streit. Toller machte sich die ihm gelieferte Arbeit nicht nur zu eigen – über die Rechtmäßigkeit der Aneignung und die Angemessenheit der Bezahlung wurde schließlich juristisch gestritten –, sondern nahm auch Änderungen am Konzept der Handlung vor, die Borchardt so wenig hinzunehmen bereit war, dass er sein Werk zurückforderte, jedoch ohne Erfolg. Als *Pastor Hall* im Sommer 1939, zunächst in einer englischen Fassung, erschien, war Toller bereits tot – und von Borchardt nicht einmal mehr als Mitarbeiter die Rede.

Die eingangs erwähnte Lesung, die er nicht verhindern konnte, brachte Borchardt auf die Idee, seine missliche Lage als Ghostwriter eines ungleich berühmteren Schriftstellers in einer Komödie darzustellen: *Der Unterirdische. Außerhalb der Schöpfung*.³ Auf dem Manuskript, das er

¹ Brief an Oskar Maria Graf und Ferdinand Bruckner vom 5. Januar 1939, Nachlass Hermann Borchardt (NHB), Deutsches Exilarchiv 1933–1945, Deutsche Nationalbibliothek, Frankfurt am Main.

² Nun erstmals veröffentlicht in: Hermann Borchardt, *Werke*, Bd. 2: *Stücke*, hrsg. v. H. Haarmann, C. Hesse u. L. Laier, Göttingen 2022, S. 431–490. Siehe dazu auch: Irene Zanol, „Da sitzt der Autor des neuen Toller-Stückes.“ *Pastor Hall – ein Plagiat?*, in: „... doch nicht nur für die Zeit geschrieben“. *Zur Rezeption Ernst Tollers: Person und Werk im Kontext*, hrsg. v. M. Pilz, V. Schuchter u. I. Zanol, Würzburg 2018, S. 55–77.

³ Ebenfalls in Band 2 der *Werke*, S. 491–519. Die oben folgenden Zitate sind, sofern nicht eigens ausgewiesen, diesem Text entnommen.

im Januar 1939 zu schreiben begann, heißt es, noch unbestimmt: „Komödie in Akten“; tatsächlich geschrieben wurden nur der erste und ein Teil des zweiten Akts.

Gegenstand der Handlung ist eine „gestohlene Handschrift“, welche die Polizei im Haus des Ghostwriters August Ludwig findet. Als Dieb verdächtigt der Kommissar zunächst den Handschriftensammler José Antonio, den er, versteckt in einem Wandschrank, in jenem Haus antrifft. Ludwig selbst, offiziell „Sekretär und Maschinenschreiber“ des erfolgreichen Schriftstellers Harry Jones Paolino, „dessen Komödie ‚Die Villa am Hügel‘ sich die Bühnen der Welt erobert hat und der sich mit Wohltätigkeit beschäftigt“, sitzt derweil in Untersuchungshaft, „weil er als kleiner Mann eine anerkannte Persönlichkeit verfolgt und verleumdet hat“. Das entwendete Manuskript, „der in seinem Wert unersetzliche erste Entwurf“ jener Komödie, behauptet Ludwig, sei nämlich sein eigenes Werk, das er nicht etwa in Paolinos Auftrag abgeschrieben, sondern diesem vielmehr selbst geliefert habe. Schon im Verlauf des ersten Akts deutet sich an, dass er die Wahrheit sagt. Der fragmentarische zweite Akt, anscheinend als Intermezzo konzipiert, hat nicht mehr direkt diesen Fall zum Gegenstand, sondern die sozialen Verhältnisse im Hause des Ghostwriters, dessen Familie auf milde Gaben der „Millionäre und Schauspielerinnen“ hoffen muss, die „vornehme Gespräche“ über den Kommunismus führen und indes „ihre Wohltätigkeit an uns ausüben“. Man kann sich ausmalen, wie der „Unterirdische“ im nie geschriebenen dritten und letzten Akt endlich auftaucht und sein Recht bekommt, da sich herausstellt, dass die in Wahrheit von Paolino „gestohlene Handschrift“ seine Schöpfung ist. Dass im glücklichen Ende einer Komödie bisweilen mehr Bosheit steckt als im unglücklichen einer Tragödie, wusste Borchardt durchaus. Der Wirklichkeit kommt die Komödie gerade dort am nächsten, wo sie ihr am wenigsten ähnelt.

Der manchen Filmen vorangestellten Erklärung, eine Ähnlichkeit mit lebenden Personen sei rein zufällig, hätte dieses Stück denn auch nicht bedurft. Weder Borchardt noch Toller hätte je ein Leser darin wiedererkannt, der die Auseinandersetzung um *Pastor Hall* nicht kennt. Bemerkenswert allerdings, dass Hermann Borchardt und Ernst Toller in dieser kleinen Komödie jeweils mehr als eine Rolle spielen.

Sich selbst stellt Borchardt nicht nur in der Figur des Ghostwriters, sondern auch in der des im zweiten Akt auftauchenden Drehorgelspielers Peddersen dar, der für ein Almosen seine Ständchen darbringt und anders als August Ludwig in dem vorliegenden Stückfragment auch persönlich auftritt. Zu Wohlstand hat der immer wieder auf Stipendien und private Zuwendungen angewiesene Borchardt es im amerikanischen Exil nie gebracht; die Angst, mit seiner Familie in Armut zu ver-

sinken, war ihm stets gegenwärtig. „Wenn Sie nicht wären“, schrieb er seinem Agenten Rudolf Kommer, hätte er sich längst „irgend einen kleinen Beruf suchen müssen (Peddler = kein Spaß! Sondern ernsthafter Rat zweier hiesiger Professoren u. meiner ‚Freunde‘); so aber ist eine schmale Hoffnung übrig, mit Theaterstücken das bißchen Brot zu verdienen. [...] Die Geschichte, wie ich hier Peddler (Straßenhändler) werden sollte [...] und mich gewehrt habe, liegt der angefangenen Komödie ‚The Ghostwriter‘ zu Grunde“.⁴ Eine missgünstige Nachbarin der Familie Ludwig, die ebenfalls im zweiten Akt auftritt, nimmt es dem Bettler Peddersen sogar übel, dass er „allen Leuten, die bezahlen können, seine verkrüppelte Hand vorzeigt: als ob es ihm weh täte, wenn er da zwei Finger zu wenig hat. [...] Etwas muß der Mensch ja vorzuzeigen haben, entweder seine Arbeit oder seine verkrüppelte Hand.“ Dass er selbst eine „verkrüppelte Hand“ hatte, erwähnt Borchardt nur beiläufig in seinem später begonnenen autobiographischen Roman *Der Club der Harmlosen*. Im Konzentrationslager, schreibt er, „verlor ich mein Gehör auf dem rechten Ohr, sechs Zähne und den Mittelfinger der rechten Hand [...]“.⁵

Auch für Toller schien Borchardt eine einzige Rolle zu wenig. Der berühmte Schriftsteller Paolino, der fernab in einem der „Häuser am Hügel“ residiert, tritt im Stück, soweit es vorliegt, nicht auf. Gleichsam als irdischer Stellvertreter des gepriesenen Dichters aber tritt dessen ehemaliger Verleger in Erscheinung, der Handschriftensammler Antonio, dessen Name wohl nicht zufällig an Shakespeares Kaufmann erinnert, der den Juden Shylock zu übervorteilen sucht – und nicht umgekehrt, wie oft behauptet. Tatsächlich verlangt Shylock, wenngleich in grotesker Übertreibung (denn auch *Der Kaufmann von Venedig* ist eine Komödie), nichts als sein Recht. „Die Verstellung ist höflich, die Heuchelei entzückt durch Bescheidenheit, der Diebstahl flüstert“, erklärt die Frau eines ebenfalls um sein Werk betrogenen Schriftstellers in Borchardts Roman *Die Verschwörung der Zimmerleute*, „aber das verwundete Recht brüllt!“⁶

Als Toller sich im Mai 1939 das Leben nahm, legte Borchardt das erst anderthalb Akte umfassende Manuskript beiseite.

Christoph Hesse, Film- und Literaturwissenschaftler sowie Übersetzer, ist Mitherausgeber der Werke Hermann Borchardts, die in fünf Bänden im Göttinger Wallstein Verlag erscheinen.

⁴ Brief an Rudolf Kommer vom 30. April 1939, NHB.

⁵ Hermann Borchardt, *Werke*, Bd. 1: *Autobiographische Schriften*, hrsg. v. H. Haarmann, C. Hesse u. L. Laier, Göttingen 2021, S. 10.

⁶ Hermann Borchardt, *Die Verschwörung der Zimmerleute. Rechenschaftsbericht einer herrschenden Klasse* [1943], 2 Bde., hrsg. v. Uta Beiküfner, Bonn 2005, Bd. 1, S. 498.

AUS DER ETG

Veranstaltungen, Publikationen und Tätigkeiten der ETG und ihrer Mitglieder 2020–2022

KONFERENZEN UND VORTRÄGE

Peter Langemeyer: Zum Verhältnis von Textgenese und Textdeutung, am Beispiel von Ernst Tollers Autobiographie *Eine Jugend in Deutschland*, Palermo — Juli 2021.

Vortrag auf dem XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik in Palermo vom 26. bis 31. Juli 2021 (schriftlicher Beitrag im Druck).

Christiane Schönfeld: Lola Montez, Ernst Toller and Max Ophüls: Contextualising Lola Montez, 1955, Limerick — 1. Oktober 2021.

Vortrag beim interdisziplinären Symposium des Irish Centre for Transnational Studies (MIC, Limerick) zum Thema *Physical Movement, Body Cultures and Identity in Europe – on and off the Screen* am 1. Oktober 2021.

Peter Langemeyer: Ernst Tollers autobiographischer Roman *Eine Jugend in Deutschland* – neue Textfunde und Interpretationen, Reykjavik — Juni 2022.

Vortrag auf der Tagung *Zauber und Vielfalt der nordisch-baltischen Germanistik*. XII. Nordisch-Baltisches Germanistentreffen vom 8. bis 10. Juni 2022, Universität Island, Reykjavik.

Internationale Konferenz *Bertolt Brecht und Ernst Toller*, Magdeburg — 20.–22.6.2022

Otto von Guericke-Universität Magdeburg.

Organisation: Lydia Mühlbach, Kirsten Reimers und Thorsten Unger. Mit Vorträgen von Simone Winko, Stefan Neuhaus, Rolf Selbmann, Tom Kindt, Saskia Schicht, Hans-Joachim Schott, Michael Pilz, Christoph Deupmann, Lara Tarbuk, Tomasz Waszak, Irene Zanol, Christopher Meid, Lisa Marie Anderson, Kirsten Reimers, Matthias Rothe, Anke Detken und Thorsten Unger. Ein ausführlicher Tagungsbericht findet sich in diesem Heft auf den Seiten 11 bis 16.

SONSTIGE VERANSTALTUNGEN

11. Ernst-Toller-Preis an Gertraud Klemm, Neuburg an der Donau — 25.9.2021

Stadttheater Neuburg an der Donau. Veranstalter: Ernst-Toller-Gesellschaft in Kooperation mit der Stadt Neuburg an der Donau und dem Lions Club.

Begründung der Jury: Kirsten Reimers; Laudatio: Anne-Dore Krohn; Dankesworte: Gertraud Klemm; musikalische Umrahmung: Seon-Yeong Hoffmann am Marimbaphon.

Kirsten Reimers: Seminar zum Thema „Hoppla, wir leben! Ernst Tollers nachexpressionistische Dramen (1923-1939)“ — April bis Juli 2022

Das Seminar wurde am Institut für Germanistik an der Otto von Guericke-Universität Magdeburg gehalten.

Abendgang zum Gelände der *Deutschen Theaterausstellung Magdeburg 1927* mit einem Kurzvortrag von Norbert Pohlmann, Magdeburg — 21.6.2022

Rotehornpark Magdeburg.

Veranstaltung im Rahmen der Internationalen Konferenz „Bertolt Brecht und Ernst Toller“ (s.o.).

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNGEN

Jahreshauptversammlung der ETG 2021, Neuburg an der Donau — 25.9.2021, 15.00 Uhr

Hotel Bergbauer, Fünfzehnerstraße 11.

Jahreshauptversammlung der ETG 2022, Magdeburg — 22.7.2022, 13.30 Uhr

Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Zschokkestraße 32, Magdeburg (hybrid) .

German Life and Letters 75 (2022), H. 2: Ernst Toller in Exile. A Special Number. April 2022. Issue Edited by: Christiane Schönfeld, Lisa Marie Anderson.

Die vierteljährlich erscheinende literaturwissenschaftliche Zeitschrift *German Life and Letters* (GLL) widmet sich in einer Sondernummer Ernst Toller im Exil. Die Herausgeberinnen der Nummer, Christiane Schönfeld und Lisa Marie Anderson, haben im Juni 2019 die internationale Konferenz „Remembering Ernst Toller (1893-1939): Exiles and Refugees between Europe and the US“ im Roosevelt House Public Policy Institute at Hunter College an der City University of New York organisiert. Etliche der dort gehaltenen Vorträge haben – erweitert um einige weitere Beiträge – Eingang in den GLL-Band gefunden.



Die einzelnen Beiträge sind unter <https://onlinelibrary.wiley.com/toc/14680483/2022/75/2> abrufbar, einige können sogar im Volltext frei abgerufen werden (open access).

Inhalt:

Introduction: Ernst Toller in Exile — Christiane Schönfeld (Limerick) and Lisa Marie Anderson (New York City)

Two Poems — Albert Ostermaier (Munich), Translated by Eva Bourke (Galway)

An Updated Chronology of Ernst Toller’s Life and Works — Irene Zanol (Innsbruck), Lisa Marie Anderson (New York City) and Christiane Schönfeld (Limerick)

Search Movements: Literature and Politics between the Wars and a Case Study of Ernst Toller’s *I Was A German* (1934) — Stefan Neuhaus (Koblenz)

The View from 1933: Ernst Toller’s *Eine Jugend in Deutschland* as Exile Literature – On the Final Amendments before Publication of the Book Edition — Peter Langemeyer (Østfold)

Ernst Toller’s Letters from Exile, 1933–1939 — Veronika Schuchter (Innsbruck)

Between Fighting Spirit and Despair: The Growing Distrust of Language in Ernst Toller’s Work in Exile — Kirsten Reimers (Magdeburg), Translated by Kat Hall

Ernst Toller’s Film Projects — Christiane Schönfeld (Limerick)

Ernst Toller’s Living Newspapers and the Federal Theatre Project — Michael Pilz (Innsbruck)

‘Tat und Arbeit, statt Publicity und Träumerei’: Ernst Toller and the American

Guild for German Cultural Freedom — Irene Zanol (Innsbruck)

Anti-fascism and Free Speech on Campus: Ernst Toller's Queens College Affair — Lisa Marie Anderson (New York City)

Ernst Toller at the World Congress of Writers in New York, 8–10 May 1939 — Karina von Tippelskirch (Syracuse)



Reden zum Ernst-Toller-Preis 2021 an Gertraud Klemm. Herausgegeben von der Ernst-Toller-Gesellschaft e.V., 2021.

Die beim Festakt am 25. September 2021 gehaltenen Reden der Preisträgerin, ihrer Laudatorin Anne-Dore Krohn sowie die Begründung der Jury wurden in einem Sonderdruck der Toller-Gesellschaft gesammelt und sind in einer kleinen Auflage im Druck erschienen.

Einige wenige Exemplare sind noch vorhanden und können per E-Mail an info@ernst-toller.de bestellt werden.

Ernst-Toller-Gesellschaft e.V. (Hg.): Schwalbenheft. Mitteilungen der Ernst-Toller-Gesellschaft 04, August 2021.

Online abrufbar unter: <https://www.ernst-toller.de/schwalbenhefte-mitteilungen-der-ernst-toller-gesellschaft/>.

„Trotz! Sturm! Blut! Schrei!“ Gedichte der Revolution in Bayern 1918/19. Ausgewählt und hrsg. von Michael Pilz. München: Allitera, 2020. (Bavaria – Münchner Studien zur Buch- und Literaturgeschichte / Kleine Reihe, Bd. 3).

Peter Langemeyer: „[...] zu wirken in Hingabe und Tapferkeit der Verantwortlichen“. Zum Briefwechsel zwischen Ernst Toller und Carl Hauptmann. In: Carl und Gerhart Hauptmann im ästhetischen Diskurs ihrer Zeit. Hrsg. v. Edward Białek u. Mirosława Czarnecka. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2020 (= Schlesische Grenzgänger, Bd. 11), S. 136–170.

Peter Langemeyer: Ethos, Autorschaft und Politik. Ernst Toller im Urteil der Schriftstellergutachten im Hochverratsprozess, München 1919. In: Tysk(a) – saksa – vācu – vokiečių – pýska 2020. Teil 2: Germanistische Literatur- und Kulturwissenschaft. Ausgewählte Beiträge zum XI. Nordisch-Baltischen Germanistentreffen in Kopenhagen vom 26.–29. Juni 2018. Hrsg. v. Mirjam Gebauer u. Maris Saagpakk. Frankfurt a. M. u. a.: Lang 2020 (=

Nordeuropäische Arbeiten zur Literatur, Sprache und Kultur, Bd. 10), S. 41-55.

Ernst Toller: A Youth in Germany, übersetzt von Eoin und Eva Bourke, herausgegeben und mit einer Einführung und kontextualisierenden Materialien versehen von Christiane Schönfeld und Lisa Marie Anderson (Calgary: Broadview, 2023). – In Vorbereitung.

Schwalbenheft Mitteilungen der Ernst-Toller-Gesellschaft 05

Herausgeber:
Ernst-Toller-Gesellschaft e.V.

Redaktion:
Michael Pilz, Veronika Schuchter, Irene Zanol
© November 2022

ISSN 2629-7280 (Print)
ISSN 2629-6101 (Online)

Umschlagabbildung unter Verwendung des Titelbildes
der Erstauflage von Ernst Toller: *Das Schwalbenbuch* (1924)

Ausführliche Informationen über die Gesellschaft im Internet:
<http://www.ernst-toller.de>